

ẤN-HÀNH TRONG KHUÔN-KHỔ  
CHƯƠNG-TRÌNH HỢP-TÁC  
GIỮA BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC  
VÀ PHÁI-BỘ KINH-TẾ HOA-KỲ  
— TÀI VIỆT-NAM —

73

TÂY ĐÓN

PẶP SAN II

THÁI TRẮNG

QUYỂN II

IN LẦN THỨ NHẤT  
BỘ QUỐC-GIA GIÁO-DỤC XUẤT-BẢN  
1962

Library

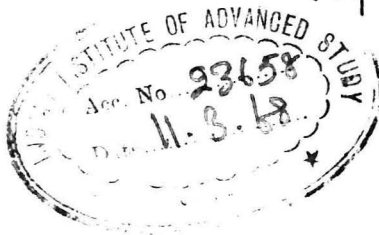
IAS, Shimla

PH 370 T 21



00023658

PH  
370  
T 21



89-1/82

## INTRODUCTION

One of the glories of Viet Nam is the diversity of the peoples who inhabit it. This diversity does not mean disunity, any more than the differences between eyes, ears, nose, and mouth means disunity on a face.

An important element in this national unity is the high literacy rate. The government of Viet Nam is truly proud of this and is making an effort to raise this level. It is recognized that the mother tongues of the various peoples within the nation are media of communication worthy of research and publication. The government also recognizes that these various languages are important bridges to the thorough knowledge of the national language.

This book is one of many published by the government for the different language groups represented among its citizens. The language bridge of these primers demonstrates the understanding and mutual respect which exists between the government and the people.

The Summer Institute of Linguistics, affiliated with the University of North Dakota, and under the direction of Dr. Richard S. Pittman, has received permission from the Presidency to do research in the various languages of Viet Nam and has contributed its able assistance in research and in the compilation of this book.

March, 1962

Đỗ Bá Khê

Chief of Cabinet

Department of National Education

## Preface

### White Tai I

This is the first book in a series of primers for learning White Tai written with the Vietnamese orthography. The purpose of this series is to teach them to read Vietnamese by means of teaching them to read Tai written like Vietnamese first.

This book teaches the letters: m, a, i, h; and it also teaches the tone marks high (´), low rising (²), and low glottaled (.). White Tai does not have the rising glottaled tone (~); we use that tone mark to indicate a tone which Vietnamese does not have. That tone is pronounced higher than the normal (unmarked) tone with a final glottal stop.

Moreover, every page has the Tai script and the Tai romanization by Mr. Martini, followed by the meaning in Vietnamese.

Finally, we wish to express our appreciation to Mr. Huỳnh Phú Nhiêu and Mr. Điều Chính Thạch who have helped in the preparation of this book.

Author

March, 1962

## Glossary

a	aunt
ái	brother, father
ha	look for
há	five
hãi	shoe
hại	ugly
í	sister, mother
í	(imperative)
ma	dog
mã	come
mạ	horse
mi	bear
mĩ	have
tô	the (animal classifier; human classifier)

## LỜI GIỚI THIỆU

---

Một trong những đặc-sắc của nước Việt-Nam là sự khác biệt về dân-chủng. Sự khác biệt này không có nghĩa là không thống-nhất cũng như sự khác biệt giữa mắt, tai, mũi và miệng không làm mất sự hòa-hợp của khuôn mặt.

Yếu tố quan-trọng của sự thống-nhất quốc-gia là tỷ-số rất cao của những người hay chữ. Chính-phủ Việt-Nam thật tự-hào về điều này và cố-gắng nâng cao trình-độ ấy. Nhận thấy các thứ tiếng mẹ đẻ của các dân-chủng trong nước đều là những chuyển-ngữ đáng nghiên-cứu và phổ biến, Chính-phủ cũng công-nhận những ngôn-ngữ này là những nhịp cầu quan-trọng để thấu-triệt Quốc-ngữ.

Quyển sách này là một trong những sách võ-lòng do Chính-phủ xuất-bản để cung-cấp cho công-dân thuộc nhiều ngôn-ngữ khác nhau. Nhịp cầu song-ngữ của những sách võ-lòng này chứng-minh sự thông-cảm và lòng tương-kính giữa Chính-phủ và nhân-dân.

Viện Chuyên-khảo Ngữ-học thuộc Đại-Học-Đường North Dakota (*The Summer Institute of Linguistics affiliated with the University of North Dakota*) do giáo-sư Richard S. Pittman hướng dẫn, được Phủ Tổng-Thống cho phép sang nghiên-cứu các ngôn-ngữ tại Việt-Nam, đã góp phần đắc-lực vào việc biên-khảo tập sách này.

Tháng Ba, năm 1962

**ĐỖ-BÁ-KHE**

Chánh Văn Phòng Bộ Quốc-Gia Giáo-Dục

## LỜI NÓI ĐẦU

Đây là cuốn sách thứ nhì trong bộ sách vỡ-lòng tập đọc chữ Thái-Trắng viết bằng Quốc-Ngữ. Mục-đích của bộ này là giúp người ta đọc tiếng Việt bằng cách dạy đọc tiếng Thái viết theo tiếng Việt trước.

Cuốn sách này dạy về các vần : **u, o, p, n.**

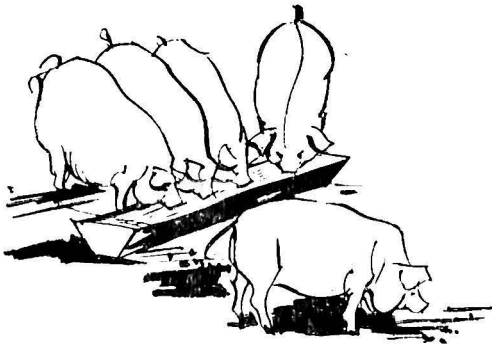
Ngoài ra, trên mỗi trang còn có chữ Thái cũ và chữ Thái mới của Ông Martini, kèm theo nghĩa bằng tiếng Việt.

Sau hết chúng tôi xin ghi-nhận nơi đây lòng biết ơn của chúng tôi với họa-sĩ Huỳnh-phú-Nhiều và quý bà Đèo-năng-Nịt và Điêu-năng-Zane đã giúp chúng tôi trình bày cuốn sách này.

SOẠN-GIẢ  
Tháng 3, 1962



mĩ tô mu.



a mĩ tô mu.

a mĩ hã tô mu.

↗ mĩ tô mu.

↘ cô có con heo.

↘ a mĩ tô mu.

cô có con heo.

mi two hmou.

cô có năm con heo.

aa mi two hmou.

aa mi haaz two hmou.

au

au

ải au tô mu.

ỉ au tô mu.

a au tô mu.

ảỉ ảỉ

ảỉ ảỉ ảỉ ảỉ

ảỉ ảỉ ảỉ ảỉ

ảỉ ảỉ ảỉ ảỉ

aw aw

láy láy

ảỉz aw two hmou.

ảỉ láy con heo.

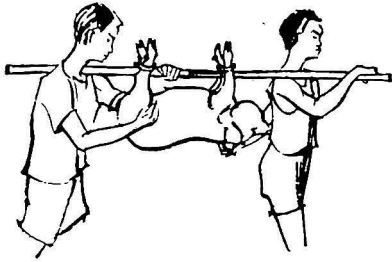
ix aw two hmou.

chỉ láy con heo.

aa aw two hmou.

cô láy con heo.

au tô mu.



hâu mã.

hâu au tô mu.

hâu mĩ tô mu.

ẵm một đống      vớ vớ  
 vớ vớ một đống      vớ vớ một đống

aw two hmou.

raw maa.

raw aw two hmou.

raw mi two hmou.

lấy con heo.

chúng ta đến.

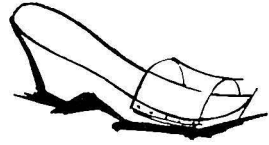
chúng ta lấy con heo.

chúng ta có con heo.

# hó

## hó

### hó



hãu hó hãi.

hãu hó hãi a.

hãu hó au hãi a.

hó hó hó      hó hó hó  
 hó hó hó hó      hó hó hó hó

hox hox hox

raw hox raai.

raw hox raai aa.

raw hox aw raai aa.

gói góí góí

chúng ta góí giày.

chúng ta góí giày cô.

chúng ta góí và lầy giày cô.

ao au tô mu.

ao mĩ tô mu.

ao au tô mu mã.

au
ao
ao
au
ao

aaw aw two hmou.

aaw mi two hmou.

aaw aw two hmou mã.

aw aaw aaw aw aaw

chú lấy con heo.

chú có con heo.

chú lấy con heo đến đây.

lấy chú chú lấy chú

ải hin tô mu.

a hin tô mu.

ao hin tô mu.

hâu hin tô mu.

ải ỏ hủ mớ đư

ải hủ mớ đư

ải ỏ hủ mớ đư

ỏ hủ mớ đư

ải ỏ hin two hmou.

ả hin two hmou.

ỏaw hin two hmou.

ỏaw hin two hmou.

anh thấy con heo.

cô thấy con heo.

chú thấy con heo.

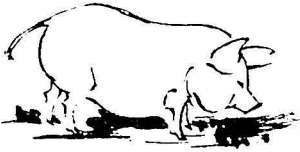
chúng ta thấy con heo.

# tô nu

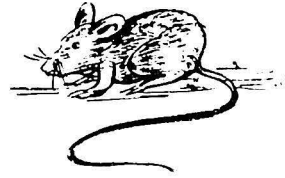
hầu hin tô nu.

hầu au tô nu.

hầu hó tô nu.



mu



nu

*raw hin*   *raw au*   *raw hó*  
*two hnou*   *con chuột*

two hnou  
 raw hin two hnou.  
 raw au two hnou.  
 raw hó two hnou.  
 ḥmou ḥnou

con chuột  
 chúng ta thấy con chuột.  
 chúng ta lấy con chuột.  
 chúng ta gói con chuột.  
 heo chuột

mĩ tô pu.

hãu hin tô pu.



hãu au tô pu.

hãu mĩ tô pu.

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹

𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹

aaw mi two pou.

chú có con cua.

haw hin two pou.

chúng ta thấy con cua.

haw aw two pou.

chúng ta lấy con cua.

haw mi two pou.

chúng ta có con cua.



tô pu níp ao.

tô pu níp a.

tô pu níp ải.

tô pu níp hâu.

nu	pu	mu
mu	nu	pu

two pou hñib aaw.

two pou hñib aa.

two pou hñib aaw.

two pou hñib raw.

hnou pou hmou

hmou hnou dou

con của cặp chú.

con của cặp cô.

con của cặp anh.

con của cặp chúng ta.

chuột của heo

heo chuột của

í pọ ao.

ao pọ í.

ao pọ hãu.

hãu pọ ao.

ix' poz aaw.

aaw' poz ix.

aaw' poz raw.

raw' poz aaw.

chí gặ chú.

chú gặ chí.

chú gặ chúng ta.

chúng ta gặ chúng ta.

chúng ta gặ chú.

tô pu nôi.

au tô pu nôi.



hó au tô pu nôi.

hó au tô pu nôi mǎ.

two pou noiz.      con của nhỏ.  
 aw two pou noiz.      lấy con của nhỏ.  
 hox aw two pou noiz.      gỏi lấy con của nhỏ.  
 hox aw two pou noiz maa.      gỏi và lấy con của nhỏ đến đây.

tô pu mǎ nǐ.

tô mu mǎ nǐ.

tô nu mǎ nǐ.

tô ma mǎ nǐ.

tô mi mǎ nǐ.

tô mạ mǎ nǐ.

two 5, wǐ dǐ

two dǐ wǐ dǐ

two dǐ wǐ dǐ

two pou maa hniz.  
two hmou maa hniz.  
two hnou maa hniz.  
two hmaa maa hniz.  
two hmi maa hniz.  
two maaz maa hniz.

two dǐ wǐ dǐ

two dǐ wǐ dǐ

two wǐ wǐ dǐ

con cua đến đây.  
con heo đến đây.  
con chuột đến đây.  
con chó đến đây.  
con gấu đến đây.  
con ngựa đến đây.

tô pu ni níp ao.

tô pu ni hại.



tô mi mã ni.



tô mi ni nọi.

two pou niz hnib aaw.

two pou niz raaz.

two hmi maa hniz.

two hmi niz noiz.

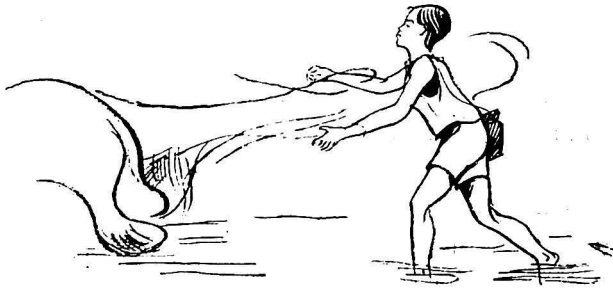
con cua này cặp chú.

con cua này xấu.

con gấu đen đây.

con gấu này nhỏ.

ao mã ha pa.



๘๐๐ ๖๐๐ ๕

๘๐๐ ๖๐๐ ๕

๘๐๐ ๖๐๐ ๕

ao mǎ.

ao mǎ ha pa.

ao mǎ nǐ.

ao mǎ pá nǐ.

𑄎𑄓 𑄎

𑄎𑄓 𑄎 𑄎

aaw maa.

aaw maa haa paa.

aaw maa hniz.

aaw maa paax niz.

𑄎𑄓 𑄎 𑄎 𑄎

𑄎𑄓 𑄎 𑄎 𑄎

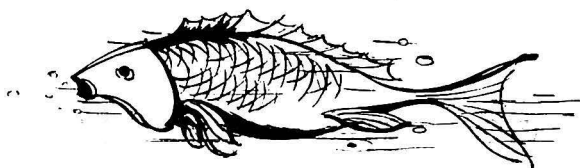
chú đến.

chú đến tìm cá.

chú đến đây.

chú đến rừng này.

tô pa hĩ mã ni?



tô pa hĩ.

ao hin tô pa ni.

ao hin tô pa hĩ.

ao hin tô pa hĩ ni.

two paa ri maa hniz.

two paa ri.

aaw hin two paa niz.

aaw hin two paa ri.

aaw hin two paa ri niz.

con cá dài đến đây.

con cá dài.

chú thấy con cá này.

chú thấy con cá dài.

chú thấy con cá dài này.




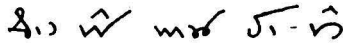


au tô pa nî.

au tô pa hĩ.

ao au tô pa hĩ.

ao mĩ tô pa hĩ.

aw two paa niz.

aw two paa ri.

aaw aw two paa ri.

aaw mi two paa ri.

lây con cá nây.

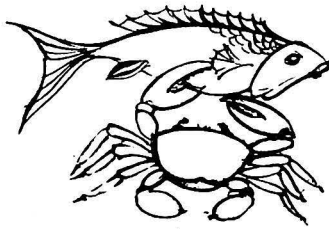
lây con cá dài.

chú lây con cá dài.

chú có con cá dài.

tô pu mǎ.

tô pu hin tô pa.



tô pu níp tô pa.

tô pu níp au tô pa ao.

𑌓𑌗 𑌓 𑌗𑌓    𑌓𑌗 𑌓 𑌓𑌗𑌓𑌗 𑌓𑌗 𑌓  
 𑌓𑌗 𑌓 𑌓𑌗𑌓𑌗 𑌓𑌗 𑌓 𑌓𑌗𑌓𑌗 𑌗𑌓𑌗 𑌓𑌗 𑌓 𑌓𑌗𑌓

two pou maa.

two pou hin two paa.

two pou hnib two paa.

two pou hnib aw two paa aaw.

con cua đến.

con cua thấy con cá.

con cua cặp con cá.

con cua cặp lấy con cá của chú.

ao mã ni?

ao mã ha pa.

ao hin tô pa ni.

ao hin tô pa noiz.

𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪 𑜃𑜫      𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜁𑜪 𑜃𑜫  
 𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜃𑜫 𑜁𑜪 𑜃𑜫 𑜃𑜫      𑜀𑜢𑜤𑜰𑜫 𑜃𑜫 𑜁𑜪 𑜃𑜫 𑜃𑜫

aaw maa hniz.

aaw maa haa paa.

aaw hin two paa niz.

aaw hin two paa noiz.

chú đến đây.

chú đến tìm cá.

chú thấy con cá này.

chú thấy con cá nhỏ.

hả tô pa nọi mã.

ao hin hả tô pa.

ao au hả tô pa.

ao mĩ hả tô pa nọi.

𑄀. 𑄁𑄂 𑄃. 𑄄𑄅𑄆𑄇 𑄈𑄉 𑄊𑄋 𑄌. 𑄍𑄎𑄏 𑄐.  
 𑄑𑄒 𑄓. 𑄔. 𑄕. 𑄖𑄗𑄘 𑄙. 𑄚𑄛 𑄜𑄝. 𑄞. 𑄟𑄠𑄡.

haaz two paa noiz maa.

năm con cá nhỏ đến.

aaw hin haaz two paa.

chú thấy năm con cá.

aaw aw haaz two paa.

chú lấy năm con cá.

aaw mi haaz two paa noiz.

chú có năm con cá nhỏ.



ao mã ni?

na mã ni?

na pọ ao.

na hin tô pa ao.

𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕

𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕

𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕

𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕 𑌒𑌔𑌕

aaw maa hniz.

chú đến đây.

naaz maa hniz.

dì đến đây.

naaz 'poz aaw.

dì gặp chú.

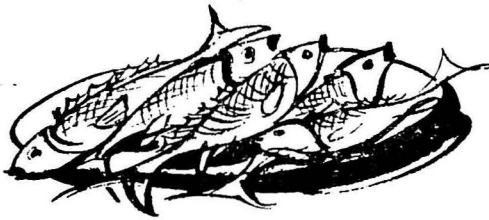
naaz hin two paa aaw

dì thấy con cá của chú.

na ha tô pa.

na au tô pa ao.

na au hả tô pa mã ni.



hâu mĩ hả tô pa.

ưi ưi ưưư ưưư      ưưư ưưư ưưư ưưư  
 ưưư ưưư ưưư ưưư ưưư ưưư ưưư ưưư

naaz haa two paa.

dì tìm con cá

naaz aw two paa aaw.

dì lấy con cá của chú.

naaz aw haaz two paa maa hniz.      dì lấy năm con cá đến đây.

raw mi haaz two paa.

chúng ta có năm con cá.

## BÀI HỌC ÔN

mi

ma

mu

hin

hâu

hãi

nị

nỉ

níp

põ

pọ

pá

ao

ái

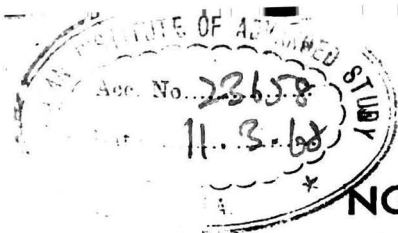
au

pu

mu

nu





# NGŨ-VỤNG

CHỮ THÁI VIẾT BẰNG CHỮ VIẾT	CHỮ VIẾT	CHỮ THÁI CŨ	CHỮ THÁI MỚI
ao	chú	๕๓	aaw
au	lấy	๕๔	aw
hâu	chúng ta	๕๕	raw
hĩ	dài	๕๖	ri
hin	thấy	๕๗	hin
hó	gói	๕๘	hox
mu	heo	๕๙	hmou
nạ	dì ; cậu	๖๐	naaz
nỉ	đây	๖๑	hniz
nị	này	๖๒	niz
níp	cặp	๖๓	hnib
nọi	nhỏ	๖๔	noiz
nu	chuột	๖๕	hnou
pa	cá	๖๖	paa
pá	rừng	๖๗	paax
pỗ	đủ	๖๘	'po
pọ	gặp	๖๙	'poz
pu	cua	๗๐	pou